



Lettura e Multilinguismo

Enrica Battista

Maria Rosaria Colagrossi

Jacopo Rossi

Coordinamento scientifico:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana

In collaborazione con:

**IND
IRE** ISTITUTO
NAZIONALE
DOCUMENTAZIONE
INNOVAZIONE
RICERCA EDUCATIVA



TEMI TRATTATI ...



- I servizi del Polo regionale di documentazione interculturale
- Fare Intercultura in biblioteca oggi
- Proposte bibliografiche



BIBLIOGRAFIA

Testi di riferimento

Vinicio Ongini, *Lo scaffale multiculturale*, Milano, Mondadori, 2001

Graziella Favaro, Tullia Colombo, *I bambini della nostalgia*, Milano, Mondadori, 1993

Angela Dal Gobbo, *Quando i grandi leggono ai bambini. I libri più belli destinati all'infanzia scelti con Nati per Leggere*, Roma, Donzelli, 2019

Jella Lepman, *Un ponte di libri*, Roma, Sinnos, 2018



BIBLIOGRAFIA



Suggerimenti di lettura

Judith Kerr, *Una tigre all'ora del tè*, Milano, Mondadori, 2016

Maria Enrica Agostinelli, *Sembra questo sembra quello...*, Milano, Emme, 1990

Michael Rosen, Helen Oxenbury, *A caccia dell'orso*, Milano, Mondadori, 2001

Munro Leaf, *La storia del Toro Ferdinando*, Milano, Fabbri, 2017

Walid Taher, Mathilde Chèvre, *Sept vies*, Marseille, Le port a jauni, 2014

Quentin Blake, *Clown*, Monselice, Camelozampa, 2017

Fatima Sharafeddine, *Le mie mani*, Roma, Gallucci - Kalimat, 2018

Chimamanda Ngozi Adichie, *Il pericolo di un'unica storia*, Torino, Einaudi, 2020



GRAZIE!

Riferimenti e contatti

Maria Rosaria Colagrossi

Biblioteca Lazzerini

Polo regionale di documentazione interculturale

mr.colagrossi@comune.prato.it



IL LIBRO
CHE MI
RAPPRESE
NTA

22.11.63
di Stephen King

“Quando tutto il
resto fallisce, lascia
perdere e vai in
biblioteca.”



LE

Multilinguismo ed editoria
COORDINAT

•••
E



Cenni storici della presenza
dell'editoria araba e cinese in Italia



Dove trovo i libri?

Come leggo i libri?





I LIBRI “ARABI” E IL MERCATO EDITORIALE ITALIANO

Dal **2000** (frutto dell'idea dello scaffale multiculturale)

Sinnos

(collana Mappamondi)

Carthusia

Jacobbook

Attualità dal **2018**

Gallucci/Kalimat

Giunti

Mesogea



L'Egitto scrive, il Libano
stampa, l'Iraq legge.
●●●

BLOG IN ITALIANO:

Editoriaraba

Arabook

Mammalingua di NpL

INGLESE:

<https://arabkidlitnow.com/>

FRANCESE:

<https://takamtikou.bnf.fr/>

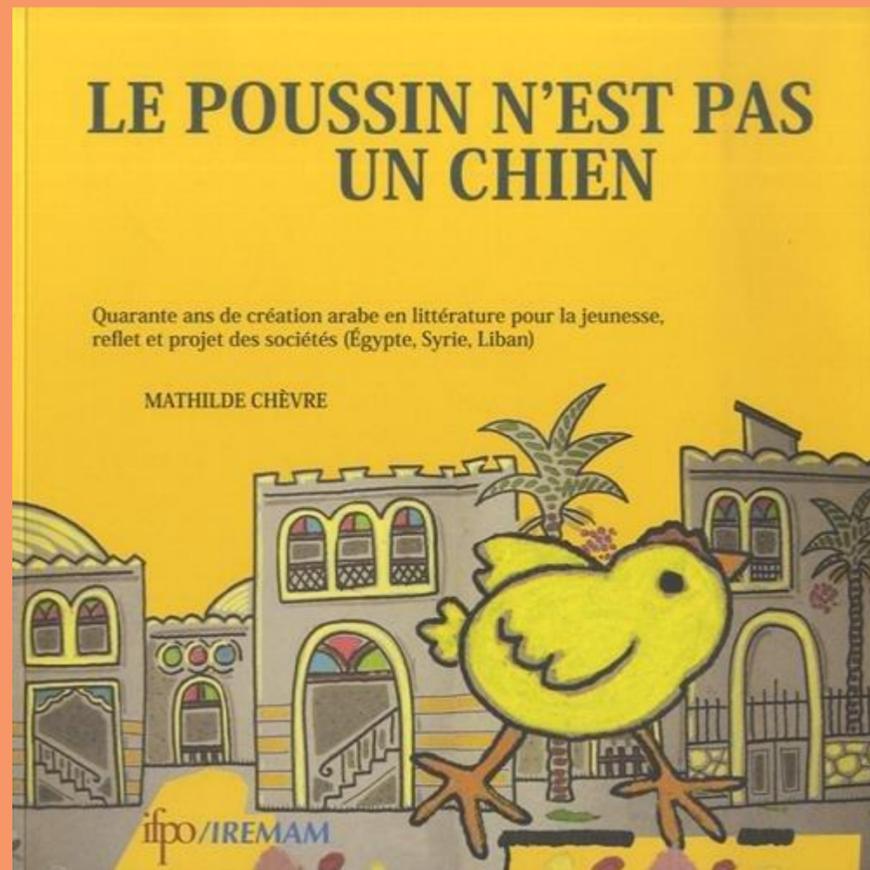
The White Ravens

<https://www.ijb.de/en/reference-library/white-raven-online>

line)



LEGGERE:



L'arabo un libro aperto

Mathilde Chèvre, *Le poussin n'est pas un chien*, 2005 IFPO/IEMAM

[Per saperne di più](#)

...

Le port a
iauni



LA

LINGUA,





ILLUSTRAZI ONE

Progetto culturale
Specchio e progetto della
società



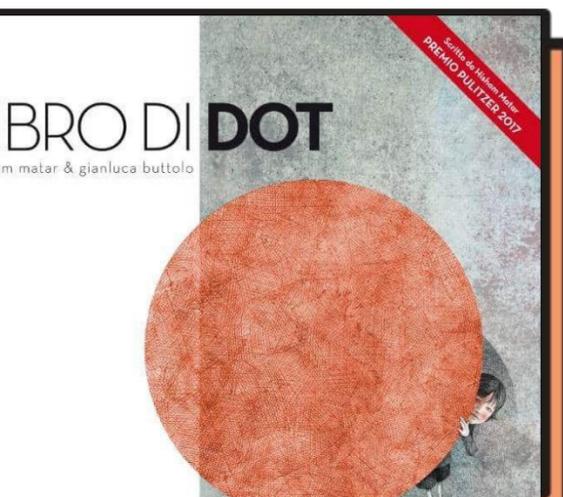
شكرا

Riferimenti e contatti

Enrica Battista

Ricercatrice letteratura araba per ragazzi

enrica.battista@unive.it



IL LIBRO
CHE MI
RAPPRESE

NTA

*Il libro di Dot
di Hisham Matar*

“Fu così che Dot scoprì di
avere il mondo intero dentro
il cuore e che tutte le cose
che aveva desiderato erano



Cina e letteratura per l'infanzia



Il bambino è percepito come
“piccolo uomo immaturo”.



Periodo
~~imperiale~~

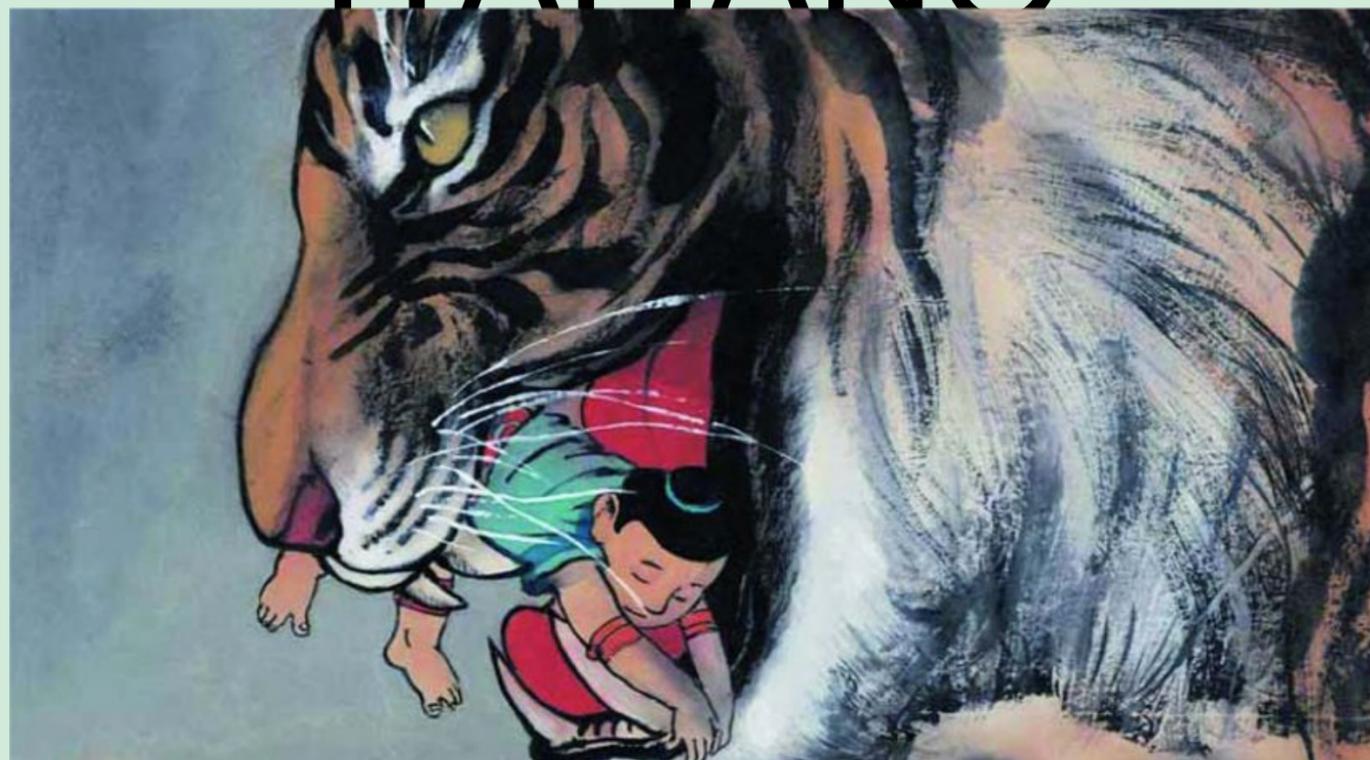
Cominciano ad essere tradotte
e pubblicate in Cina opere di
autori occidentali...

...e si cominciano a scrivere
opere rivolte ai bambini.

Novecento



I LIBRI “CINESI” E IL MERCATO •••EDITORIALE ITALIANO



Edizioni Gruppo Abele,
Camelozampa, Carthusia,
Terre di Mezzo, Babalibri,



Albi illustrati

Giunti: collana Bestseller
dal mondo



Narrativa



LEGGERE:

RIEFRIM ENTI ...

BLOG IN ITALIANO:

Scaffale cinese

(<http://www.scaffalecinese.it/>)

IN INGLESE:

Chinese books for young readers

(<https://chinesebooksforyoungreaders.wordpress.com/>)

...o in biblioteca



LEGGERE:

... **LA**
LINGUA

AFFAMATI DI
STORIE

Progetto del Polo regionale di
documentazione interculturale



Affamato come un lupo



Il progetto di traduzione del libro *Affamato come un lupo* nasce [...] dal desiderio di offrire un piccolo contributo nel panorama della letteratura per l'infanzia, rivolto a coloro che quotidianamente lavorano per agevolare un'educazione plurilingue e inclusiva.

In questi anni nelle nostre scuole si sono infatti diffuse alcune consapevolezza e attenzioni che devono tuttavia ancora consolidarsi; tra queste, come riportato nelle *Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri* (2014), figurano la visibilità che deve essere data alle lingue di origine dei bambini all'interno degli spazi scolastici e la valorizzazione del plurilinguismo attraverso la promozione delle diversità linguistiche, incoraggiando buone prassi quali momenti di narrazione e la disponibilità di testi e libri plurilingui.

Gli insegnanti possono in questo modo sfruttare pratiche didattiche plurilingui, anche senza conoscere quella di origine dei discenti, avvalendosi della presenza di mediatori o dei genitori dei bambini stessi, affinché la compresenza di più lingue possa divenire consuetudine, favorendo così il *transfer* linguistico da una lingua all'altra e lo sviluppo di entrambe: il mantenimento e l'uso della propria lingua madre sono di fatto un diritto primario e una componente decisiva nello sviluppo socioculturale, cognitivo e affettivo della persona.

Roberto Pecorale

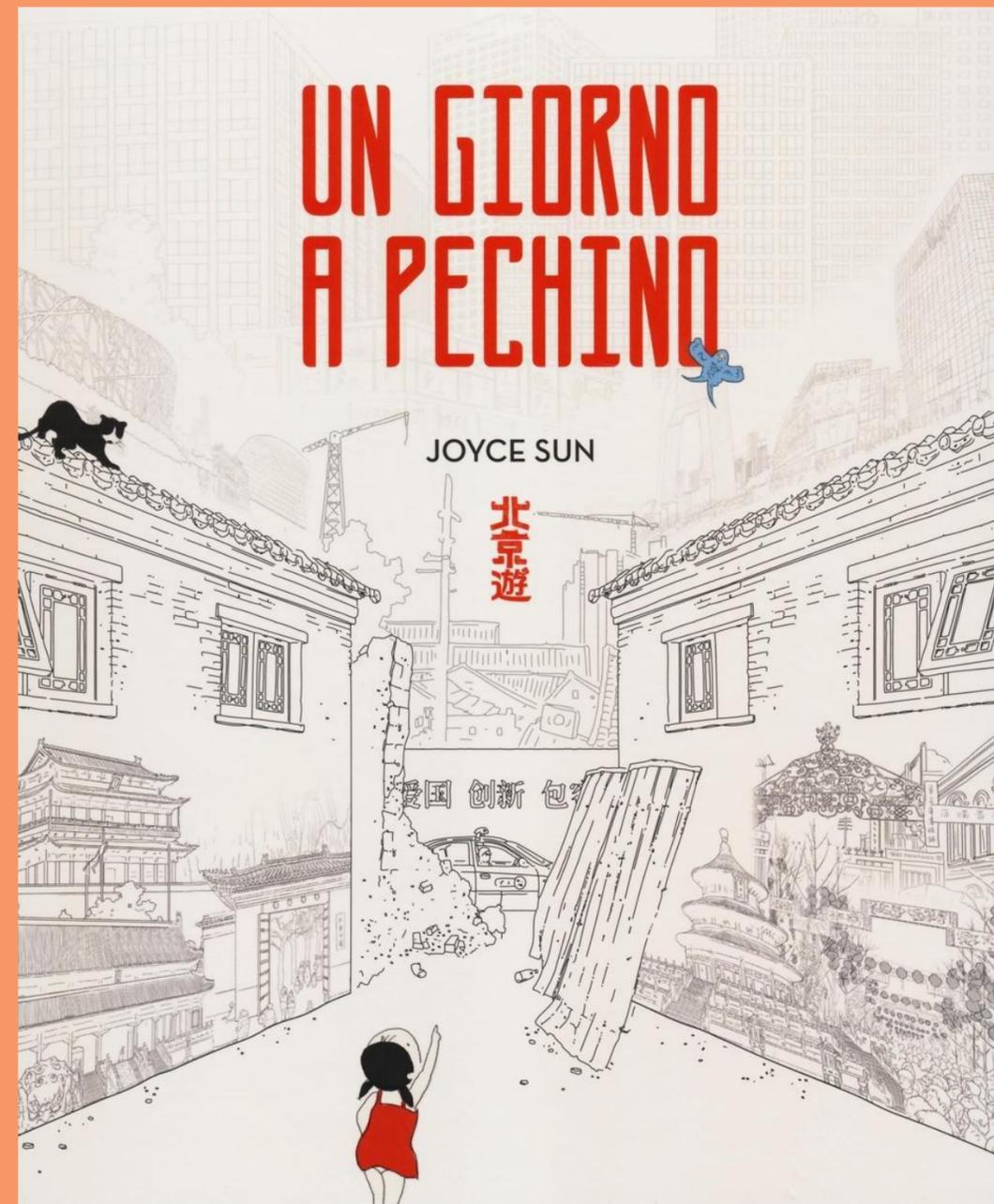




... **LE**
IMMAGIN
I

Un giorno a Pechino

Joyce Sun



LEGGERE:

...



Il demone della foresta

Chen Jianghong

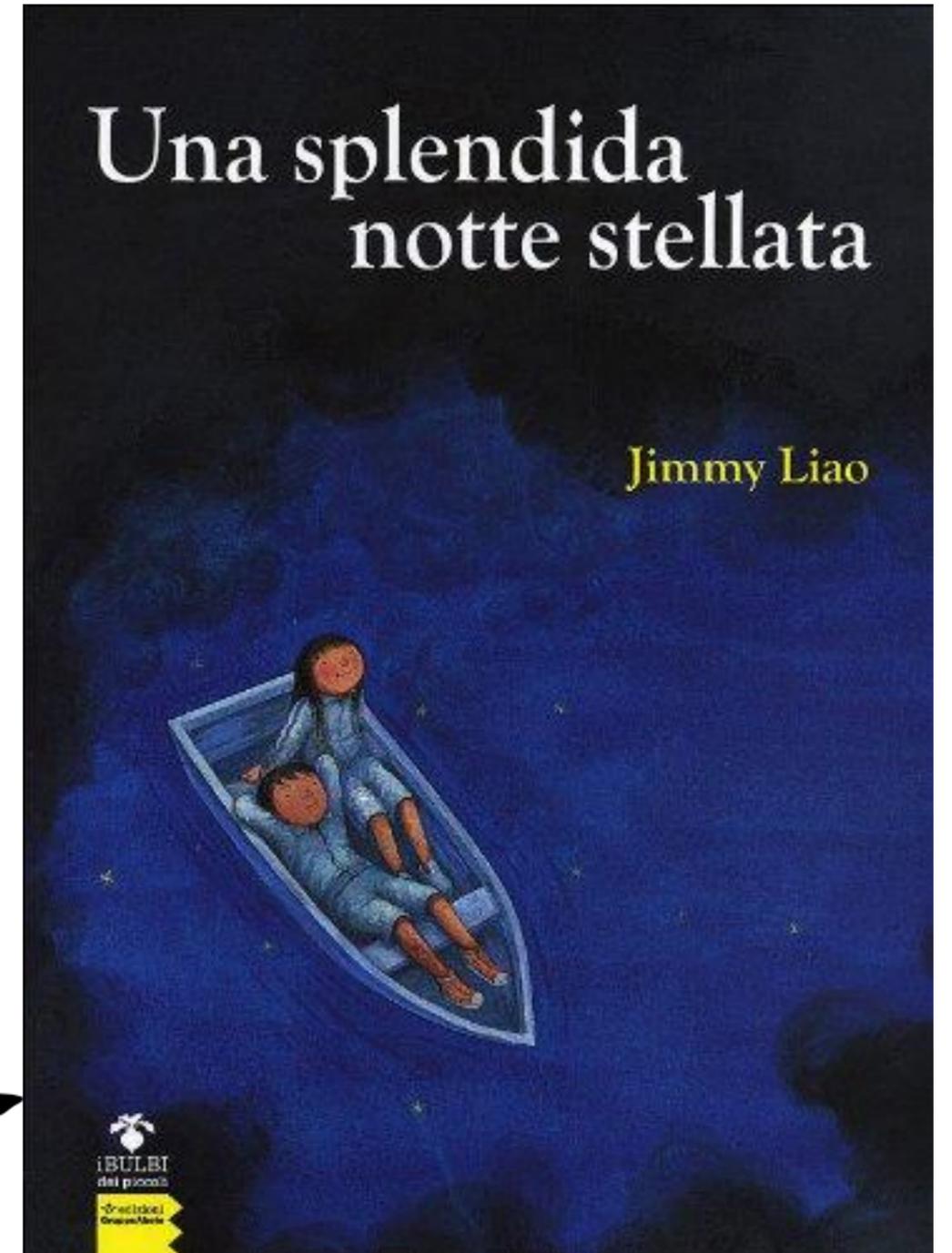


LEGGERE:

...

Una splendida notte stellata

Jimmy Liao



LEGGERE:

BIBLIOGRAFIA



Suggerimenti di lettura

Cao Wenxuan, *Girasole*, Firenze, Milano, Giunti, 2015

Chen Jiang Hong, *Il demone della foresta*, Milano, Babalibri, 2006

Liao, Jimmy, *Incontri disincontri*, Milano, Terre di mezzo, 2017

Liao, Jimmy, *Una splendida notte stellata*, Torino, Gruppo Abele, 2013

Niemann, Christoph, *Il cucciolo di dragone*, Roma, Gallucci, 2013

Sun, Joyce, *Un giorno a Pechino*, Milano, 24ore cultura, 2016



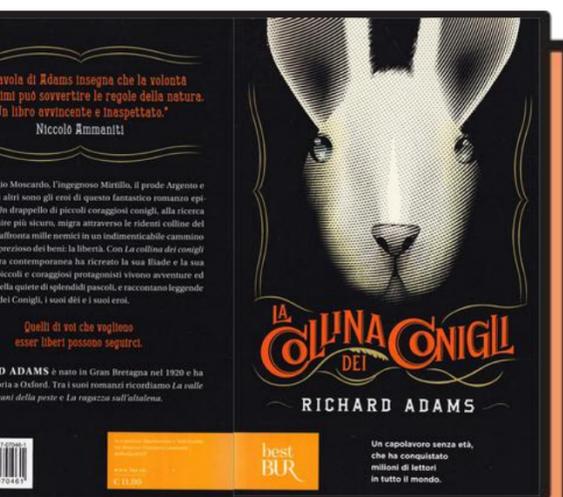
谢谢！

Riferimenti e contatti

Jacopo Rossi

Consulente letteratura cinese

ro.jacopo@gmail.com



La collina dei conigli
di Richard Adams

IL LIBRO
CHE MI
RAPPRESE
NTA

“Fa’ voti che ti sia lunga
la via. E siano tanti i
mattini d’estate che ti
vedano entrare (e con
che gioia porti
allegra) in porti
sconosciuti prima.”.



LEGGERE: